

世界诗苑英华

顾问/季羨林/赵萝蕤/主编/姜桂栩

拜伦

卷

BYRON

●查良铮 译

●山东大学出版社



世界诗苑英华

拜伦卷

查良铮 译
刘 林 选编

山东大学出版社

世界诗苑英华

拜伦卷

查良铮 译

刘 林 选编

责任编辑 焦世瑜

封面设计 牛 钧

内版设计 赵 岩

责任校对 张华芳

山东大学出版社出版

地址 山东省济南市山大南路 27 号

邮政编码 250100

新华书店北京发行所发行

山东人民印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本

6.75 印张 173 千字

1997 年 4 月第 1 版

1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—2000 册

ISBN 7-5607-1735-7/I·126

定价:(全 10 册)118.00 元

序

诗言志，诗缘情。诗，是走在灵魂高处的一种歌唱；诗，是隔膜心灵间的一道彩虹；诗，是喧嚣城市里匆匆过客的风尘行囊；诗，是疲惫荒漠中旅人的灿烂星空。它让千万不同肤色不同血缘的人共同守卫一方圣土；它让我们的心灵因着同一种纯净的语言而返朴归真。诗，是人类艺术园地中的一枝奇葩，它伴随着历史走过了洪荒野火，走过了血光剑影，走过了花前月下，走过了车水马龙……

在群星闪烁的世界诗苑里，有十颗璀璨夺目的巨星：拜伦、雪莱、歌德、海涅、普希金、惠特曼、裴多菲、叶赛宁、泰戈尔、艾略特。十位诗人的创作风格迥然不同，有的如高原放歌，有的如幽谷鸟鸣，有的如春风满月，有的如雪莲冰峰，可谓各领风骚，异彩纷呈，充分显示着诗人独特的生命个性和心路历程。如燃烧着反叛热情的拜伦，以英雄的孤傲独步古今，高举“虽破而仍飞扬”的自由旗帜，“像一阵雷雨迎着狂风”；如云雀鸣唱的雪莱，则像“欢乐的精灵”，“从地面升腾，/高飞又高飞”，天真而执著地预言着梦幻般的未来，犹如安琪儿在空中枉然地拍着雪白的翅膀；诗坛哲人歌德，面对高山大川遐想联翩，独自沉吟：“一个小小的圈儿/限定了我们的生命，/一代接一代/永远延续着/他们那无尽的/生命之链”；讽刺大师海涅，一边辛辣幽默地嘲笑国民议会里驴子们的选举，一边为爱之伤痛“眼泪寂寞地长流，/静静地流着、流个不停”；“不落的太阳”普希金忧郁地在荒原上播种着自由，他春风般的情爱是“美妙的一瞬”，感受她会激发人的生命、眼泪、灵感与诗情；革命的旗手裴多菲为祖国血洒疆场，他的爱情“被黎明的号角唤醒，/在被太阳吻红了的大地上，/它扬起那甜蜜的歌声”；孤独的歌手惠特曼倾

心于美利坚多姿多彩的欢快曲调，放声高歌“我自己”，高歌灵魂与肉体；“乡村最后一个诗人”叶赛宁面对机器轰鸣中滑落的血色黄昏，“站在落叶缤纷的白桦间，/参加它们诀别前的祈祷”；东方诗圣泰戈尔以新月初升般的清纯颂扬人、神与自然：“这薄而脆的酒杯，你再三地饮尽，总是重新斟满新的生命”；西方诗坛巨人艾略特在一片无爱的荒原上悲诉：“我们是空心人”，“头颅塞满了稻草”，“让我们走吧，你和我，/此时黄昏正朝天铺天/像手术台上一个麻醉过去的病人。”一个诗人就是一种伟大的精神存在与呈现，一个诗人就是一种独特的生命启示与象征。十位诗人的创作蕴含着高度浓缩的情感体验和人生精义，开掘了自然、社会、人生潜层结构中的诗情意蕴。他们的诗作为生命世界的文化阐释提供了无限可能，其不朽的魅力已超越时空，向着未来、向着生命开放。阅读这些诗人的名篇佳什，你会感到仿佛历史在跨越时间隧道，诗人正举步向我们走来，世间万物，栩栩如生，气韵精神，勃勃跃动……

《世界诗苑英华》集录了上述十大诗人的诗歌精品，每位诗人的作品自成一卷。十卷名著的译者赵萝蕤、查良铮、吴岩、钱春绮、兴万生、杨熙龄、杨武能、顾蕴璞、张子清等先生均是中国著名翻译大家，他们丝丝入扣、准确传神的译文妙笔，确保了名著的高水平高档次。更为荣幸的是，著名学者季羡林先生、赵萝蕤先生欣然应邀担任这套丛书的顾问，在百忙中给予多方指导，并为丛书题词，愈使本书增辉溢彩。

在丛书的编选过程中，上海译文出版社等单位的朋友们给予了大力支持，在此谨致谢意。

愿《世界诗苑英华》给人们的生活带来美的享受；愿《世界诗苑英华》成为读者的良师益友。

姜桂桐

1996年12月

前 言

乔治·戈登·拜伦是19世纪欧洲浪漫主义诗歌的杰出代表。他的作品，无论是叙事诗还是抒情诗，都洋溢着个人丰富而强烈的情感，表达对美、自由、平等等人类进步理想的不懈追求，正如拜伦自己所说：“我不断追求的情感有两种——对自由的强烈的挚爱与对伪善虚荣的厌弃。”^①

拜伦于1788年1月22日出生于英国一个破落的贵族世家。童年生活非常不幸。他的父亲生性放荡，挥霍掉家产后便遗弃了拜伦母子；他的母亲行为乖僻，脾气暴躁，往往将对生活的不满迁怒于幼小的拜伦；拜伦本人则因出生时的偶然事故而致跛足，这一切使他自幼便形成了自尊、敏感、忧郁、孤独、傲慢而又富于反叛精神的性格特点。

拜伦10岁时从叔祖威廉·拜伦那里继承了祖传领地纽斯泰德与世袭爵位，成为第六代拜伦男爵。以后在英国贵族子弟学校哈罗公学与剑桥大学读书，深受法国启蒙主义思想家伏尔泰与卢梭的影响。从少年时代起，他就酷爱阅读历史与游记，培养了他对东方的兴趣与憧憬。大学毕业后，他首次游历了希腊、土耳其等地，并于1812年发表了根据途中日记创作的长诗《恰尔德·哈洛尔德游记》的第1、2章。当时正是欧洲的民主民族解放运动高涨时期，拜伦在长诗中谈古论今，纵横捭阖，时而猛烈地抨击暴政，呼唤自由，

^① 见《诺顿英国文学选》，1975年版，第1603页。

时而以忧郁抒情的笔调描绘异国的绮丽风光。强烈的政治倾向与浓郁的浪漫主义激情相互交织的独特风格，给保守的英国诗坛吹入了一股劲风。长诗一发表，文坛轰动，反动势力把他视为仇敌，人民群众把他看作英雄。诗人在日记中写道：“早晨我一觉醒来，发现自己已经成名，成了诗坛上的拿破仑。”不久又发表了“东方故事诗”组诗。在这些作品中，诗人着力塑造了一批具有反叛精神的英雄人物。他们既是自由与平等的热情而勇敢的追求者，又是阴郁的、孤独的甚至是愤世嫉俗的个人反抗者。这些人物因反映了拜伦个人的性格特点而被称为“拜伦式英雄”

拜伦不仅在诗歌中为人民呼唤自由，在现实生活中他也是一个为自由而战的勇士。1812年2月，他作为上院议员第一次发表演说，就为诺丁汉地区贫穷的纺织工人破坏织布机的行为进行辩护；他在另一次演讲中主张给予爱尔兰的天主教徒以宗教信仰的自由。拜伦这些勇敢的行为更加深了反动势力对他的仇视。1815年，他与亚娜别拉·米尔班克结婚。婚后不到一年，妻子即离家出走，并指责拜伦与他的同父异母姊奥古斯达有乱伦情结。这“最后一击”为英国社会的保守势力大肆围攻拜伦提供了口实，并最终迫使诗人于1816年4月永远离开了自己的祖国。

离开英国标志着诗人与政治上顽固反动、道德上伪善保守的英国统治阶级的最后决裂。他先到比利时，凭吊滑铁卢战场，又在日内瓦湖畔邂逅英国另一位伟大的浪漫主义诗人波西·雪莱，彼此结下了深厚的友谊。后来到意大利，先后定居威尼斯、拉文纳、比萨等地。他积极参加了意大利烧炭党人反抗奥地利统治的革命活动。在烧炭党人的起义失败后，拜伦去希腊参加希腊摆脱土耳其统治的民族解放斗争。1823年，他捐资组织军队，购买军火，训练士兵，担任希腊独立军总司令。一次外出遇雨，不幸受寒病倒，1824年4月逝世于希腊军中。诗人以行动实践了自己的诺言：“我所能付出的一切——金钱，其他资财，甚至生命——我都可以付出，为

了他们的解放。”时至今日，拜伦仍被希腊人民尊为民族英雄。

从拜伦 19 岁出版第一部诗集《懒散的时光》到他的绝笔之作《今天我度过了三十六年》，在并不漫长的诗歌创作生涯中，拜伦为后世读者留下了大量优秀作品，主要有长诗《恰尔德·哈洛尔德游记》、《唐璜》、《审判的幻景》、《锡雍的囚徒》与《青铜世纪》，诗剧《曼弗瑞德》、《该隐》，以及一批短篇的抒情诗。在这些作品中，贯穿始终的是对美、自由、平等、真理的不懈追求，对一切丑恶、保守、落后现象的讽刺与鞭挞。在 19 世纪上半叶，反动的“神圣同盟”的阴影笼罩欧洲大陆的最黑暗时刻，拜伦毅然发出了这样的呼唤：

但是自由啊，你的旗帜虽破而仍飘扬空中，
拓展着，就像大雷雨一般勇敢地顶逆狂风；
你的号角虽已中断，余音逐渐消亡，
仍旧是暴风雨过后最嘹亮的音响；

……

因此，一个更加美好的春天会把
更加甜美的果实献上。

这种对自由的讴歌确如鲁迅先生所说，“力如巨擘，直薄旧社会之柱石。”^① 它无疑承续着欧洲自由主义的文明传统，而从更广泛的意义上讲，则是代表了人类普遍的永恒的愿望。有的评论家指出：“拜伦的自我却代表着普遍的人性，它的忧愁和希望正是全人类的忧愁和希望。”^② 因此，当拜伦直接抨击的社会现实大多已成为历史陈迹的今天，他的作品仍然具有旺盛的生命力和持久的感染力。

① 见《鲁迅全集》第 1 卷，第 99 页，人民文学出版社 1981 年版。

② 勃兰克斯语，见《十九世纪文学主流》第 4 分册，第 371 页，徐式谷，江枫、张自谋，人民文学出版社 1984 年版。

拜伦的作品既洋溢着诗人炽热而真诚的情感,又处处表现了这个独步古今的诗歌天才的艺术创造力。拜伦娴熟地驾驭着英诗的各种诗体,创作出精妙绝伦的大量诗篇。他的抒情短诗构思巧妙,意象精美,想象丰富而别致,给人以美的享受;他的长诗善于将抒情与叙事融为一体,既怀古悲今,抒发个人情感,又推己及人,对人生的意义进行哲理的思考。特别是其中的讽刺诗往往将讽刺对象置于虚构的故事之中,随着情节的进展自然剥掉他们的假面具,暴露其虚假、伪善的本质。诗歌语言则是庄谐并用,夹叙夹议,形成了含蓄委婉、辛辣有力的讽刺风格。他的《唐璜》、《审判的幻景》至今仍然不失为英国诗史上讽刺诗的杰作。

本书力图在有限的篇幅内精选出拜伦这位早已为中国读者所熟知的伟大诗人的主要佳作,为今天的读者更加全面地了解拜伦提供一个有益的选本。

刘 林

1996年夏

目 录

前言.....	(1)
想从前我们俩分手.....	(1)
雅典的少女.....	(3)
告别马耳他.....	(5)
只要再克制一下.....	(8)
无痛而终	(11)
《反对破坏机器法案》制订者颂	(13)
拿破仑颂	(15)
致伯沙撒	(25)
她走在美的光彩中	(27)
我的心灵是阴沉的	(29)
我看过你哭	(30)
你的生命完了	(31)
扫罗王最后一战之歌	(33)
伯沙撒的幻象	(35)
失眠人的太阳	(38)
在巴比伦的河边我们坐下来哭泣	(39)
西拿基立的覆亡	(41)
乐 章	(43)
拿破仑的告别(译自法文)	(45)
译自法文的颂诗	(47)

乐 章	(52)
给奥古斯达的诗章	(53)
书寄奥古斯达	(56)
普罗米修斯	(63)
路德分子之歌	(66)
好吧,我们不再一起漫游.....	(67)
致托玛斯·摩尔	(68)
威尼斯颂	(70)
诗 节	(77)
警 句	(81)
约翰·济慈	(82)
写于佛罗伦萨至比萨途中	(83)
今天我度过了三十六年	(84)
郝兰德公馆(摘自《英国诗人和 苏格兰评论家》)	(87)
孤独(《恰尔德·哈洛尔德游记》第 二章,第二五——二六节)	(89)
希腊(《恰尔德·哈洛尔德游记》第 二章,第七三——七七节)	(91)
亲人的丧失(《恰尔德·哈洛尔德游 记》第二章,第九八节).....	(94)
别英国(《恰尔德·哈洛尔德游记》 第三章,第一——二节)	(95)
我没有爱过这世界(《恰尔德·哈洛 尔德游记》第三章,第一一三—— 一一四节).....	(97)

意大利的一个灿烂的黄昏(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第二七——二九节).....	(98)
罗马(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第七八——八二节).....	(100)
荒墟(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第一三〇——一三一节).....	(103)
寻找英雄人物(《唐璜》第一章,第一——五节).....	(104)
诗人自讽(《唐璜》第一章,第二一三——二二〇节).....	(109)
哀希腊(《唐璜》第三章).....	(113)
购买奴隶(《唐璜》第五章,第二六——二九节).....	(120)
英国的官场(《唐璜》第十一章,第三五——四一节).....	(122)
拜伦和同时代的人(《唐璜》第十一章,第五三——五六节,第六一——六三节).....	(125)
时光不再(《唐璜》第十一章,第七六——八六节).....	(128)
上流社会(《唐璜》第十三章,第七九——八九节).....	(135)
议员选举(《唐璜》第十六章,第七〇——七七节).....	(140)
锡雍的囚徒.....	(143)
审判的幻景.....	(160)

想从前我们俩分手

想从前我们俩分手，
 默无言地流着泪，
预感到多年的隔离，
 我们忍不住心碎；
你的脸冰凉，发白，
 你的吻更似冷冰，
呵，那一刻正预兆了
 我今日的悲痛。

清早凝结着寒露，
 冷彻了我的额角，
那种感觉仿佛是
 对我此刻的警告。
你的誓言全破碎了，
 你的行为如此轻浮：
人家提起你的名字，
 我听了也感到羞辱。
他们当着我讲到你，
 一声声有如丧钟；

* 诗集中注释，均为译者注。——编者

我的全身一阵颤栗——

为什么对你如此情重？

没有人知道我熟识你，

呵，熟识得太过——

我将长久、长久地悔恨，

这深处难以为外人道。

你我秘密地相会，

我又默默地悲伤，

你竟然把我欺骗，

你的心终于遗忘。

如果很多年以后，

我们又偶然会面，

我将要怎样招呼你？

只有含着泪，默默无言。

(1808 年)

雅典的少女^①

你是我的生命，我爱你。
雅典的少女呵，在我们分别前，
把我的心，把我的心交还！
或者，既然它已经和我脱离，
留着它吧，把其余的也拿去！
请听一句我临别前的誓言：
你是我的生命，我爱你。

我要凭那无拘无束的鬋发，
每阵爱琴海的风都追逐着它；
我要凭那墨玉镶边的眼睛，
睫毛直吻着你颊上的嫣红；
我要凭那野鹿似的眼睛誓语：
你是我的生命，我爱你。

还有我久欲一尝的红唇，
还有那轻盈紧束的腰身；
我要凭这些定情的鲜花，

① 拜伦旅居雅典时，住在一个名叫色欧杜拉·马珂里寡妇的家中，她有3个女儿，长女特瑞莎即诗中的“雅典的少女”。

它们胜过一切言语的表达；
我要说，凭爱情的一串悲喜：
你是我的生命，我爱你。

雅典的少女呵，我们分了手；
想着我吧，当你孤独的时候。
虽然我向着伊斯坦堡飞奔，
雅典却抓住我的心和灵魂：
我能够不爱你吗？不会的！
你是我的生命，我爱你。

（1810 年，雅典）

告别马耳他^①

别了，你拉·瓦雷特^② 的欢乐！
别了，沙漠的风，太阳和炎热！
别了，我很少走进的宫殿！
别了，大厦，——我却曾经冒犯！
别了，你该死的大街，梯样陡！
（的确，有谁往上走着不诅咒！）
别了，你们常常亏本的商人！
别了，你们永远詈骂的贱民！
别了，你那邮包——没有来信！
别了，老是仿效贵人的蠢驴们！
别了，你倒霉的检疫期隔离，
给了我高热，和一肚子气！
别了戏院，它使我们打呵欠！

别了，总督大人^③ 的舞蹈班！
别了，彼得，他没有什么不是，
只是不会教上校跳“华尔兹”！

① 马耳他岛在地中海，当时为大英帝国的殖民地，是英国统治者引为骄傲的一个地方。拜伦对这地方以及英国海军的胜利都加以嘲讽。

② 拉·瓦雷特是马耳他岛的首府，它的街道多为石阶形。

③ 当时的总督是欧克斯少将。在他的任期内有瘟疫流行。